Montagehöhe
Die Montagehöhe der Kabelaufroller ist bedingt durch das Eigengewicht des Kabels eingeschränkt und darf untenstehende Werte nicht überschreiten:

FT 038.0325.25: 10 m
FT 038.0525.25: 8 m

Bei waagrechtem Kabelabzug tritt aufgrund des Kabelgewichts ein Kabeldurchhang auf, der bei etwa 10% der ausgezogenen Kabellänge liegt.

Installation dimensions
The installation height of the extension cable is limited by the weight of the cable itself. It may not exceed the following values:

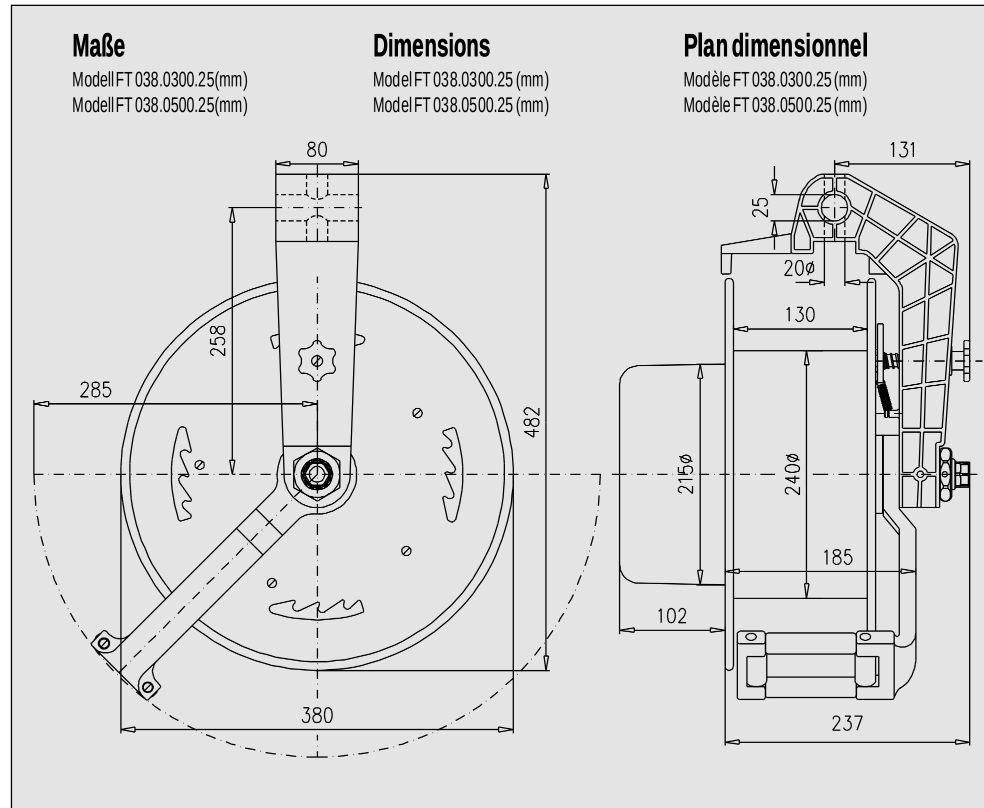
FT 038.0325.25: 10m
FT 038.0525.25: 8m

If the cable is extended in a straight line, the cable will sag by approx. 10% of the extended cable length, due to the weight of the cable .

Hauteur de montage
La hauteur de montage de l'enrouleur de câble dépend du propre poids du câble, est limité et ne doit pas dépasser les valeurs indiquées ci-dessous:

FT 038.0325.25: 10 m
FT 038.0525.25: 8 m

En cas de tirage horizontal du câble et par suite du poids du câble il y a un fléchissement du câble d'environ 10% de la longueur du câble déroulée.



Die angegebenen Maße, Gewichte, Längen, Zugkräfte und Farben sind unverbindlich. Abweichungen und Änderungen behalten wir uns vor.

The dimensions, weights, lengths and tensile forces are non-binding. Subject to modifications.

Les dimensions, poids, longueurs et forces de traction indiqués sont sans engagement, sous toute réserve de modifications.



Schill GmbH & Co.KG,
D-70734 Fellbach/Württ., Bruckstr. 44
Telefon (0711)57 88 07-0, Telefax (0711)57 88 07-44
e-mail: info@schill.de, http://www.schill.de

07/07

Automatik-Kabelaufroller / Automatic cable rewinder
Enrouleurs automatiques de câble FT 038.0300.25, *FT 038.0500.25





Montage- und Betriebsanleitung
Fitting and operating instructions
Instructions de montage et de service

Vorwort
Diese Betriebsanleitung enthält alle erforderlichen Angaben für eine einwandfreie Inbetriebnahme und einen störungsfreien Betrieb. Bei Beachtung der bestimmungsgemäßen Verwendung entsprechend der Betriebsanleitung haften wir im Rahmen unserer Gewährleistungsbedingungen.

Preface
All information necessary for correct assembly to ensure trouble-free operation of the extension cable are contained in these operating instructions. The guarantee, and conditions thereof, remains valid provided that the extension cable is used for its intended purpose in accordance with these operating instructions.

Avant-propos
Ces instructions de service contiennent toutes les indications nécessaires à une mise en service impeccable et à un service exempt de pannes. En cas d'utilisation adéquate correspondant aux instructions de service nous prendrons la responsabilité dans le cadre de nos conditions de garantie.

Allgemeines
Automatik-Kabelaufroller sorgen für zeitgemäße Stromversorgung von Arbeitsplätzen bzw. dienen zum Heranführen von elektrischer Energie an ortsveränderliche Stromverbraucher. Das Kabel wird immer nur bei Bedarf und in der gerade benötigten Länge ausgezogen. Der Rest bleibt sauber aufbewahrt auf dem Kabelaufroller und ist vor Verunreinigung und Beschädigung geschützt. Der Stromanschluß ist immer erreichbar, aber nie im Wege. Die Kabellänge gleicht sich laufend der wechselnden Arbeitssituation an. Es gibt kein Kabelwirrwarr, keine Stolperfallen mehr. Wird der Kabelanschluß nicht mehr benötigt, genügt ein kurzer Zug am Stopper und schon rollt sich das Auszugkabel sauber auf. Die Automatik-Kabelaufroller sorgen somit für Sicherheit und Ordnung.

General
The automatic extension cable brings the power supply to the work station, or offers a mobile power supply for those who need to move about. Depending on requirements, the desired length of cable is unwound. The remaining cable is neatly stored on the reel - safe from dirt and damage. The power supply is always within reach, but never in the way. The cable length constantly adjusts to different work situations. No more cable chaos, no more tripping up! If the cable connection is no longer required, a short pull on the stopper suffices, and the cable neatly rewinds. The automatic extension cable means safety and neatness at the workplace.

Généralités
Les enrouleurs automatiques de câble assurent une alimentation en courant moderne des postes de travail, voire servent à amener l'énergie électrique aux consommateurs de courant mobiles. Le cable sera déroulé seulement en cas de besoin et juste de la longueur nécessaire. Le reste est maintenu proprement en place sur l'enrouleur et se trouve ainsi protégé contre l'encrassement et les dommages. Le raccord de courant est toujours accessible mais ne représente jamais une gêne. La longeur du câbles s'adapte constamment à la situation de travail qui change. Il n'y a plus de câble enchevêtré ni de câble qui vous fasse trébucher. Si vous n'avez plus besoin du raccord de câble, il vous suffira alors de tirer légèrement sur le stoppeur et le câble s'enroulera immédiatement et comme il faut. C'est ainsi que les enrouleurs automatiques de câble assurent la sécurité et l'ordre.

Dauerbetrieb
Die Kabelaufroller sind als Werkstatt-Trommeln konzipiert und für Handbetätigung ausgelegt. Die serienmäßige Kabelbestückung erfolgt mit handelsüblichen Leitungen H07RN-F.
Für den Einsatz im Automatikbetrieb und bei häufigen Arbeitsspielezahlen (Kabelbewegungen) sind die Kabelaufroller nur bedingt geeignet. In diesen Fällen soll ein Spezialkabel mit Tragseele verwendet werden, um den Korkenziehereffekt zu vermeiden. Außerdem muß das Kabel gegenüber der in der Tabelle angegebenen Länge um mindestens 1/3 gekürzt werden, damit ein einwandfreies Aufrollen gewährleistet ist. Für diese Anwendungsfälle bitten wir daher generell um Rückfrage.

Continuous operation
The extension cable is designed as a roller, suitable for manual use in workshops. H07RN-F are the standard cables used. The extension cable has only limited applications for automated operation and when a high degree of mobility is required (cable movement). A special cable with a support core should be used in these instances, in order to avoid the corkscrew effect.
Furthermore, the cable lengths given in the table must be reduced by at least 1/3, in order to ensure smooth rewinding. For applications such as these, we therefore generally recommend consulting the supplier.

Service permanent
Les enrouleurs de câble sont concus comme des tambours d'atelier et sont prévus pour une commande manuelle. En série, ils sont garnis de câbles de conduites H07RN-F de type commercial. Pour l'application en service automatique et en cas de cycles de fonctionnement fréquents (mouvements du câble) les enrouleurs de câbles ne sont appropriés que de facon limitée. Dans de tels cas, il faudra utiliser un câble spécial à porteur afin d'éviter l'effet tire-bouchon. Par ailleurs, il faut que le câble soit réduit d'au moins 1/3 de la longueur indiquées dans le tableau afin de garantir un enroulement parfait. C'est la raison pour laquelle, dans de tels cas d'application, nous vous prions de bien vouloir, en règle générale, nous demander conseil au préalable.

Feder
Die Spezialfeder unterliegt durch die dauernden Biegewechsel einem natürlichen Verschleiß durch Ermüdungserscheinungen des Federstahls. Erfahrungsgemäß können diese Ermüdungserscheinungen nach etwa 30 000 Arbeitsspielen zum Bruch der Feder führen. Unter einem Arbeitsspiel (Biegewechsel) ist nicht nur das Aufziehen der gesamten Federwindungen zu verstehen, sondern ein Spiel entsteht auch dann, wenn die Feder nur um einen Teil der Windungen bewegt wird. Die Spiralfeder ist für ein gefahrloses Auswechseln entsprechend gesichert.

Spring
Due to the constantly changing angle, the special spring is subject to natural wear and tear, caused by fatigue in the spring steel. Based on experience, this fatigue can cause the spring to break after approx. 30 000 operations. The term "operations" (change in angle) not only refers to when the entire spring winding is wound, but also to a partial movement of the spring winding. It is therefore possible to replace the spiral spring in a safe, simple procedure.

Ressort
Suite aux flexions alternées constantes, le ressort spécial est soumis à une usure naturelle venant des phénomènes de fatigue de l'acier à ressort. L'expérience a montré que ces phénomènes de fatique peuvent entraîner une rupture du ressort après environ 30.000 cycles de fonctionnement. Par cycle de fonctionnement (flexion alternée) il ne faut pas entendre seulement l'étirage de toutes les spires du ressort mais il faut savoir qu'il y a aussi un cycle quand le ressort n'est étiré que sur une partie des spires. Le ressort spiral est freiné en conséquence pour assurer un remplacement sans risque.

Federkraft
Die Kabelaufroller werden mit eingestellter Federvorspannung geliefert. Es ist bedingt möglich, diese Vorspannung zu verändern. Dazu muß - bei eingerasteter Arretierung - der Kabelstopper entfernt und das Kabel aus dem Rollenjoch genommen werden. Nun kann man durch zusätzliche Umdrehungen in Auszugrichtung die Vorspannung erhöhen, durch Zurücknehmen von Umdrehungen in Aufrollrichtung die Vorspannung verringern Das Kabel muß anschließend unbedingt wieder durch das Rollenjoch geführt und mit dem Kabelstopper gesichert werden. Eine Erhöhung der Vorspannung reduziert die ausziehbare Kabellänge. Eine Verringerung der Vorspannung kann dazu führen, daß das Kabel nicht mehr ordnungsgemäß aufzuwickeln ist.

Spring tension
The spring tension of the extension cable is set at our works. It may be necessary to adjust this pretension. Before doing so, the locking device should be engaged. Then remove the cable stopper and draw the cable out of the roller yoke. The pretension can be increased by turning in the cable unwind direction, and decreased by turning in the opposite direction (rewind). Once this has been completed, it is very important that the cable is fed back through the roller yoke and secured with the cable stopper. Increasing the pretension reduces the extendable cable length. A reduction in the pretension may have an adverse effect on the correct rewind functioning of the cable.

Effet de ressort
Les enrouleurs de câble sont livrés avec une précontrainte de ressort réglée. Il n'est possible de modifier cette précontrainte que de facon limitée. A cet effet - le dispositif d'arrêt étant encliqueté - il faudra enlever le stoppeur de câble et ôter le câble du joug à rouleau. On pourra alors élever la précontrainte en augmentant le nombre de tours dans le sens du déroulement, et on la réduira en diminuant le nombre de tours dans le sens de l'enroulement. Ensuite, il faudra absolument faire repasser le câble par le joug à rouleau et qu'il soit bloqué par le stoppeur de câble. Une augmentation de la précontrainte réduit la longueur du câble déroulable. Une diminution de la précontrainte peut avoir pour conséquence qu'il ne soit plus possible d'enrouler correctement le câble.

Handhabung
Das aufgerollte Kabel ist gegen die Federkraft, aber ohne Gewaltanwendung, auf die benötigte Länge auszuziehen, das Arretieren und Aufrollen erfolgt wie unter "Arretierung" beschrieben. Das Kabel darf auf keinen Fall von Hand eingeschoben werden. Sollte das Kabel beim Aufrollen aufeinanderlaufen, muß man es nochmals etwas herausziehen und das Aufrollen erneut versuchen.

Handling
The unwound cable should be pulled out, without using force, against the spring force to the required length. The cable is locked and wound up as described under "locking". The cable should never be inserted manually.
If the cable becomes entangled when rewinding, the cable must be unwound and then rewound once again.

Manipulation
Le câble enroulé sera déroulé à longueur désirée contre l'effet de ressort mais sans forcer. L'arrêt et l'enroulement seront effectués comme décrit au paragraphe "Arrêt". Il ne faut en aucun cas pousser le câble avec la main. Si, lors de l'enroulement le câble devait se superposer, il faudra alors le tirer un peu encore une fois et essayer de l'enrouler à nouveau. Il ne faut pas que le câble soit plié ni poussé à la main.

Wartung
Der Kabelaufroller bedarf keiner Wartung. Die Rillenkugellager sind werksseitig mit Lagerfett versehen, sodaß eine Nachschmierung nicht erforderlich ist.
Hinweis: Das Kabel ist in regelmäßigen Abständen auf Beschädigung zu prüfen und gegebenfalls auszutauschen.

Maintenance
The extension cable requires no maintenance. The ball bearings are lubricated with bearing grease at our works, with the result that subsequent lubrication is not necessary.
Note: The cable must be tested in regular intervals for damage and replaced if necessary.

Maintenance
L'enrouleur de câble n'a pas besoin d'entretien. Les roulements rainurés à billes sont garnis en usine de graisse de roulement de telle sorte qu'une lubrification ultérieure n'est pas nécessaire.
Indication: Le câble doit être soumis à intervalles réguliers à un contrôle par dommage et remplacé en cas échéant.

Deckenmontage
mit dem Deckenhalter DB 038

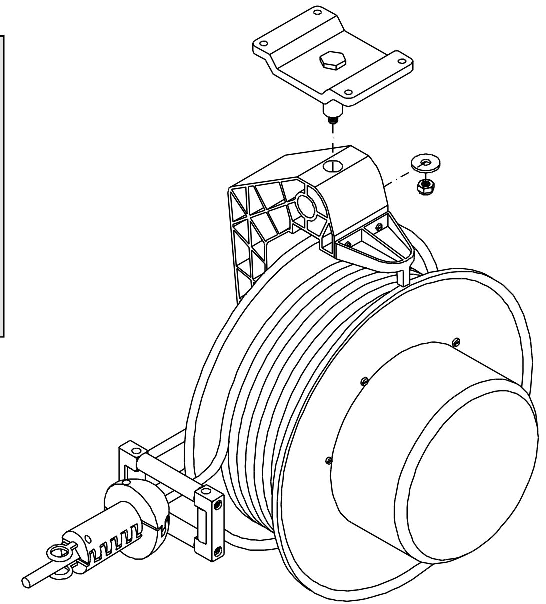
Ceiling installation
with ceiling holder DB 038

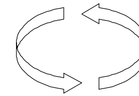
Montage au plafond
avec le support au plafond DB 038

Das drehbare Rollenjoch ist je nach Montagehöhe auf die Kabelzugrichtung einzustellen und festzuschrauben.

The swivel roller yoke is to be adjusted to the cable extension direction and secured (screw connection) in this position.

Le joug à rouleau rotatif (étrier de guidage du câble) sera réglé sur le sens de tirage du câble en fonction de la hauteur de montage.



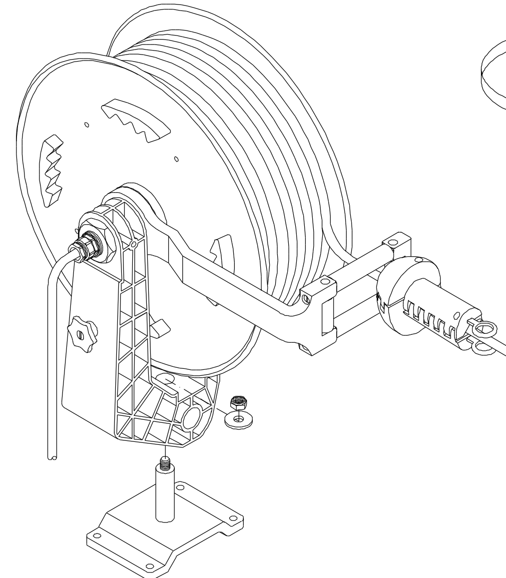


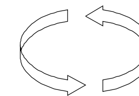
Der Kabelaufroller ist um 360° drehbar
The extension cable swivels on a 360° axis
L'enrouleur de câble peut tourner de 360°

Bodenmontage
mit dem Deckenhalter DB 038

Ground installation
with the ceiling holder DB 038

Montage au sol
avec le support de plafond DB 038





Der Kabelaufroller ist um 360° drehbar
The extension cable swivels on a 360° axis
L'enrouleur de câble peut tourner de 360°

Das drehbare Rollenjoch ist je nach Montagehöhe auf die Kabelzugrichtung einzustellen und festzuschrauben.

The swivel roller yoke is to be adjusted to the cable extension direction and secured (screw connection) in this position.

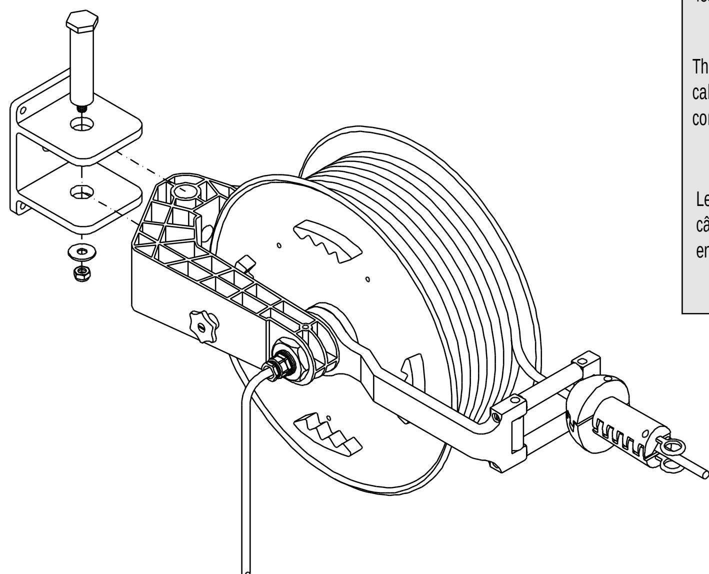
Le joug à rouleau rotatif (étrier de guidage du câble) sera réglé sur le sens de tirage du câble en fonction de la hauteur de montage.

Montage Anleitung | *Installation instructions* | *Instruction d'utilisation*

Wandmontage
mit dem Wandhalter WB 038/350

Montage mural
avec le support mural WB 038/350

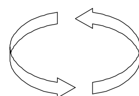
Wall installation
with wall holder WB 038/350



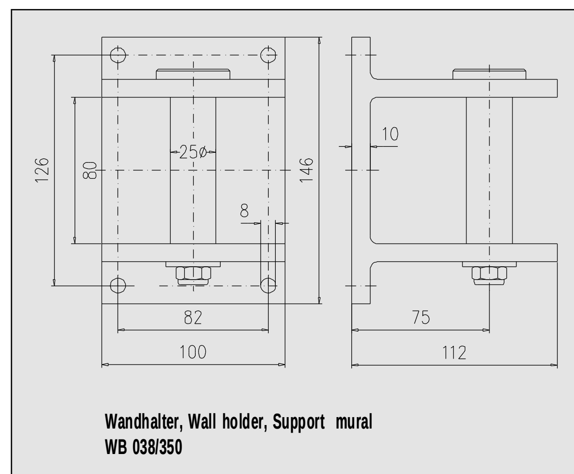
Das drehbare Rollenjoch ist je nach Montagehöhe auf die Kabelzugrichtung einzustellen und festzuschrauben.

The swivel roller yoke is to be adjusted to the cable extension direction and secured (screw connection) in this position.

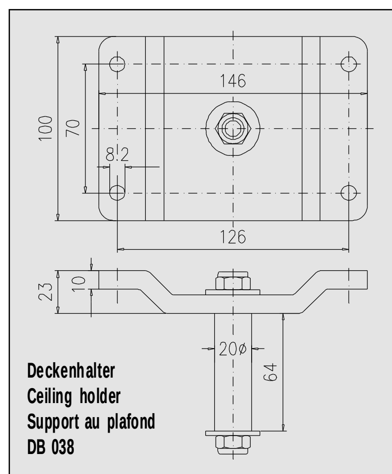
Le joug à rouleau rotatif (étrier de guidage du câble) sera réglé sur le sens de tirage du câble en fonction de la hauteur de montage.



Der Kabelaufroller ist um 150° schwenkbar
Extension cable swivels on a 150° axis
L'enrouleur de câble peut pivoter de 150°



Wandhalter, Wall holder, Support mural WB 038/350



Deckenhalter
Ceiling holder
Support au plafond
DB 038

Der Wandhalter WB 038/350 ist im Lieferumfang enthalten, jedoch keine Befestigungsschrauben. Der Deckenhalter DB 038 ist als Zubehör gegen Mehrpreis lieferbar.

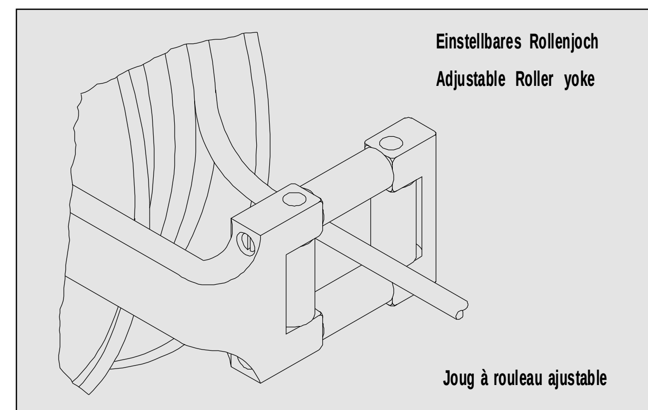
The WB 038/350 wall holder, but not the fastening screws however, is included in the scope of supply. The DB 038 ceiling holder is available at an additional charge.

Le support mural WB 038/350 est compris dans la livraison mais toutefois sans vis de fixation. Le support au plafond DB 038 est livrable sous la forme d'accessoire contre un supplément de prix.

Betriebsbereitschaft
Vor Anlegen der Netzspannung sind die Enden von Anschlußkabel und Auszugkabel korrekt mit Stecker und Kupplung zu versehen.

Ready for use
Supply the ends of connection and extendable cable correctly with plug and coupling before applying mains voltage.

Prêt au service
Avant de mettre en place la tension du réseau, équipé l'extrémitées des câbles de raccordement et de tirage avec une fiche et une prise femelle.



Rollenjoch
Das schwenk- und feststellbare Rollenjoch mit vier leichtgängigen Laufrollen garantiert eine problemlose Kabelführung. Der Kabelaufroller stellt sich immer in Zugrichtung ein, das Kabel kann nicht über die Seitenflansche rutschen, sondern bleibt immer auf dem Wickelkörper.

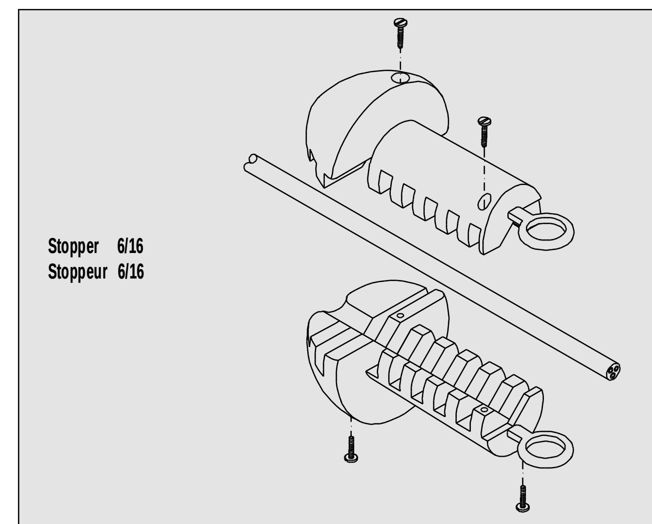
Roller yoke
Fitted with four rollers, the roller yoke ensures that the cable is correctly guided. It can operate in both swivel and lock mode. The extension cable always adjusts to the direction of the pull. The cable always remains on the reel however, and is prevented from sliding against the sides.

Joug à rouleau
Le joug à rouleau à quatre galets souples, pivotant et fixable, garantit un guidage du câble exempt de problèmes. L'enrouleur de câble se règle toujours dans le sens du tirage, le câble ne peut pas glisser par-dessus les brides latérales mais reste au contraire toujours sur la bobine.

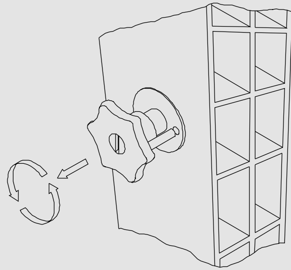
Kabelstopper
Mit dem Kabelstopper stellt man die Griffhöhe des heraushängenden Kabelendes individuell ein. Die wirkungsvolle und kabelschonende Lamellen-Klemmung paßt sich unterschiedlichen Kabeldurchmessern von 6 - 16 mm an. Für dickere Kabel steht eine größere Ausführung zur Verfügung. Der Stopper dient auch als Sicherung gegen ein Einschnellen des Kabels bei versehentlichem Loslassen.

Cable stopper
The length of the extended cable end can be individually adjusted with the new cable stoppers. The effective segmented clamp, which avoids wear and tear, adapts to various diameters between 6 and 16 mm. The stopper also protects the spiral spring against damage if the cable is inadvertently released. It should therefore never be removed.

Stoppeur de câble
Le nouveau stoppeur de câble permet de régler individuellement la longueur de l'extrémité du câble tiré. Le serrage à lamelles très efficace tout en ménageant le câble s'adapte à différents diamètres entre 6 et 16 mm. Le stoppeur sert en même temps de protection au ressort spiral en cas de relâchement par erreur du câble.



Abschaltbare Arretierung
Disconnectible locking device
Dispositif d'arrêt déconnectable



Verdrehbarer Sterngriff
Adjustable star-shaped grip
Poignée étoile rotative

Arretierung

Die Kabelaufroller sind serienmäßig mit einer abschaltbaren Kabelarretierung versehen. Die Arretierung arbeitet sehr zuverlässig mit einer Federraste, die dafür sorgt, daß das Kabel kontinuierlich fixiert wird, sodaß ein Arbeiten ohne Zugkraft am Kabel möglich ist. Beim Ausziehen des Kabels läuft die Federraste über Rastnocken. Ein unüberhörbares Klicken zeigt die Arretierbereitschaft an. Führt man das Kabel nach dem Klickton gefühlvoll zurück, sitzt die Federraste fest und blockiert das Kabel. Die Arretierung kann gelöst werden durch weiteres gefühlvolles Ausziehen des Kabels bis zum Verstummen des Klicktons. Nun kann das Kabel durch zügiges Rückführen aufgerollt werden.

Locking device

A disconnectible cable locking device is a standard feature of the extension cable. Operated with a spring detent, this locking device is fail-safe. It ensures that the cable is constantly locked in place, so that it is possible to work without exerting any tensile force on the cable. When the cable is being unwound, the spring detent passes over notches. An audible click indicates that the locking device is engaged. If you gently rewind the cable after the clicking sound, you will notice that the spring detent is in position and locking the cable. The locking device can be disengaged by gently continuing to unwound the cable until the click can no longer be heard. The fast reverse motion will rewind the cable in a matter of seconds.

Arrêt

L'enrouleur de câbles est muni en série d'un dispositif d'arrêt de câble déconnectable. Le dispositif d'arrêt travaille de facon très sûre avec un cran de ressort qui veille à ce que le câble soit fixé de facon continue de telle sorte qu'il est possible de travailler sans force de traction sur le câble. Lorsqu'on tire sure le câble, le cran du ressort va sur les ergots d'enclenchement; un encliquetage bien audible indique que le dispositif d'arrêt est prêt à fonctionner. Si après l'encliquetage, on ramène le câble avec précaution, le cran d'arrêt du ressort est immobilisé et bloque le câble. Il est possible de desserrer le dispositif d'arrêt en continuant à tirer avec précaution le câble jusqu'à ce que l'encliquetage ne soit plus audible. Il est alors possible d'enrouler le câble par un retour continu.

Achtung

Das Kabel darf zum Aufrollen nicht losgelassen werden. Andernfalls wird das Kabel durch die Federkraft dermaßen beschleunigt, daß durch das schlingernde Kabelende Verletzungsgefahr besteht. Außerdem können Kabel und Spiralfeder durch übermäßige Belastungen Schaden nehmen. Die Arretierung kann außer Betrieb genommen werden, indem man den schwarzen Rändelgriff etwa 1 cm herauszieht und um 90° bis 180° verdreht. Die Federraste ist dann nicht im Eingriff, sodaß das Kabel ständig unter Zug steht.

Please note

Do not release the cable when rewinding, as the spring tension can accelerate the rewinding speed to such a degree that the swinging cable end could cause injury. In addition, damage to the cable and spiral spring could ensue if they are exposed to excessive strain. The locking device can be disengaged by pulling the black knurled grip out by approx. 1 cm, and turning it by between 90° and 180°. This will disengage the locking device, with the result that the cable is then constantly under tension.

Attention

Pour enrouler le câble, il ne faut pas le lâcher. Autrement, l'effet ressort accélèrera le câble de telle sorte que son extrémité en mouvement constituera un risque de blessures. Par ailleurs, le câble et le ressort spiral pourraient être endommagés par des sollicitations trop grandes. On pourra mettre le dispositif d'arrêt hors service en soulevant d'environ 1 cm la poignée moletée noire et en la tournant de 90° à 180°. Le cran d'arrêt du ressort se trouve toujours sous traction.

Auszugkabel

Die im Lieferumfang enthaltenen Standardkabel sind so ausgelegt, daß sie das Eigengewicht des heraushängenden Kabels aushalten. Weitere Zugkräfte (durch das Anhängen von Gewichten) sind nicht erlaubt. Die Kabel sind auf die in der Tabelle angegebenen Längen begrenzt. Es darf keinesfalls mit Kraftaufwand oder Gewalt am Kabel gezogen werden, da andernfalls Kabel bzw. Kabelaufroller Schaden erleiden. Sollte das Kabel beim Aufrollen aufeinanderlaufen, muß man es nochmals etwas ausziehen und das Aufrollen erneut versuchen.

Extension cable

The standard cables supplied are designed to withstand the weight of the extended cable. Other tensile forces (caused by attaching objects for example) are not permitted. The cables are limited to the lengths given in the table. Never use excessive force to unwind the cable as this can damage both the cable or the winding mechanism. If the cable becomes entangled when rewinding, the cable must be unwound and then rewound once again.

Câble de tirage

Les câbles contenus dans la livraison sont concus de telle sorte qu'ils supportent le propre poids du câble tiré. D'autres forces de traction (par l'adjonction du poids) ne sont pas permises. Les câbles sont limités aux longueurs indiquées dans le tableau. Il n'est permis en aucun cas de tirer sur le câble en faisant usage de la force ni de la violence car sinon le câble, voire l'enrouleur de câbles, seront endommagés. Si, lors de l'enroulement le câble devait se superposer, il faut le dérouler un peu puis essayer à nouveau de l'enrouler.

Nun das Ende des ausziebaren Kabels mit dem Stopper 50510 sichern.
Jetzt kann die Arretierung durch einen kurzen Zug gelöst und das Kabel mit einem leichten Gegenzug bis zum Ende aufgerollt werden.
Vor der erneuten Inbetriebnahme des Kabelaufrollers ist unbedingt zu prüfen, ob sich das Kabel nach dem Ausziehen einwandfrei aufwickeln läßt und ob die elektrische Funktion in Ordnung ist.

Before re-using the cable reel, check that the cable winds up perfectly after being pulled out and that the electrical function is in perfect working order.

Puis bloquer l'extrémité du câble à dérouler à l'aide du stoppeur 50510. Le dispositif d'arrêt peut alors être desserré par une traction brève et le câble peut être enroulé jusqu'au bout par une contre-traction légère.
Avant de mise en marche de l'enrouleur de câble, il faut absolument vérifier si le câble peut s'enrouler parfaitement après avoir été déroulé et si la fonction électrique est en bon état.

Auswechseln der Feder

(Teiledarstellung siehe unter Explosionszeichnung)
Den Kabelaufroller abklemmen und vom Einsatzort entfernen. Das Kabel vollständig abrollen und die Trommel mit der Arretierung gegen ein Aufrollen sperren. Die Schrauben 30530 und 32470 lösen und den Deckel 50615 abnehmen. Die Kabelschuhe des Anschlußkabels 57280,*57290 am Schleifringkörper 41830,*41840 abschrauben. Entfernen der Kabelverschraubung 41520 und Abziehen des Anschlußkabels 57280,*57290. Öffnen der Mutter 35950 und Entfernen des Haltebügels 50560. Öffnen der Schraube 30950 und Abnehmen des Rollenjochs 50630 und der Scheibe 37190. Lösen der Schrauben 30530 und 32470 und Abnehmen der Rückwand 50600. Die defekte Feder 38550,*38555 entnehmen und gegen die neue Feder austauschen. Einsetzen der neuen Feder, wobei die Federöse in die dafür vorgesehene Halterung im Trommelkern eingeführt wird. Montage der Rückwand 50600 und Anziehen der Schrauben 30530 und 32470. Montage der Scheibe 37190 und des Rollenjochs 50630 und Anziehen der Schraube 30950. Aufsetzen des Haltebügels 50560 und Anziehen der Mutter 35950. Vorsichtiges Einführen der Litzen des Anschlußkabels 57280,*57290 durch die Achse und Anziehen der Kabelverschraubung 41520. Vorsichtiges Spannen der Feder durch Drehen der Spule gegen die Kabelabzugsrichtung bis zum Anschlag. Dabei unbedingt darauf achten, daß die Spule vor dem Loslassen durch die Arretierung zu sichern ist. Bei Erreichen des Wickelendes (Auflaufen der Feder auf der Achse) ist die Feder durch vorsichtiges Zurückdrehen der Spule in Abzugsrichtung um 3 Umdrehungen zu entlasten. Jetzt können die Litzen des Anschlußkabels mit den Kabelschuhen wieder am Schleifringkörper 41830,*41840 befestigt werden. Danach Aufsetzen des Deckels 50615 und Befestigen mit den Schrauben 30530 und 32470. Vor der erneuten Montage des Kabelaufrollers ist unbedingt zu prüfen, ob sich das Kabel nach dem Ausziehen einwandfrei aufwickeln läßt und ob die elektrische Funktion in Ordnung ist.

Changing the Spring

(See explosion diagram for illustration of parts)
Disconnect cable reel and remove from workplace. Completely unwind the cable and lock the drum with the locking facility to prevent the cable being wound up again. Loosen the screws 30530 and 32470 and remove the cover 50615. Unscrew the cable shoes of the connection cable 57280,*57290 at the slip ring body 41830,*41840. Remove the cable screw fitting 41520 and disconnect the connection cable 57280,*57290. Release the nut 35950 and remove the retaining bracket 50560. Release the screw 30950 and remove the reel yoke 50630 and the washer 37190. Loosen the screws 30530 and 32470 and remove the rear wall 50600. Remove the defective spring 38550,*38555 and fit new spring. Install the new spring, ensuring the spring lug fits correctly in the retaining fixture in the drum core. Mount the rear wall 50600 and tighten the screws 30530 and 32470. Install the washer 37190 and the reel yoke 50630 and tighten the screw 30950. Fit the retaining bracket 50560 in position and tighten the nut 35950. Carefully pass the stranded wires of the connection cable 57280,*57290 through the spindle and tighten the cable screw fitting 41520. Carefully tension the spring by turning the reel opposite the cable winding direction as far as it will go. Take particular care to ensure that the reel is secured by the locking facility before releasing. On reaching the end of the coil (spring brushes against spindle), relieve the spring by carefully turning back the reel by 3 complete turns in the take-off direction. The stranded wires of the connection cable can now be reconnected with the cable shoes to the slip ring body 41830,*41840. Fit the cover 50615 in position and secure with the screws 30530 and 32470. Before re-using the cable reel, check that the cable winds up perfectly after being pulled out and that the electrical function is in perfect working order.

Remplacement du ressort

(Représentation des pièces, voir figure éclatée)
Déconnecter l'enrouleur de câble et l'éloigner du lieu d'utilisation. Dérouler complètement le câble et à l'aide du dispositif d'arrêt, bloquer le tambour contre tout enroulement. Desserrer les vis 30530 et 32470 et enlever le couvercle 50615. Dévisser les cosses terminales du câble de raccordement 57280,*57290 de la bague collectrice 41830,*41840. Enlever le passe-câble à vis 41520 et extraire le câble de raccordement 57280,*57290 en le tirant. Ouvrir l'écrou 35950 et enlever l'étrier de retenue 50560. Ouvrir la vis 30950 et enlever le joug à rouleau 50630 et le disque 37190. Desserrer les vis 30530 et 32470 et enlever la paroi arrière 50600. Oter le ressort défectueux 38550,*38555 et remplacer celui-ci par un nouveau. Mise en place le nouveau ressort en introduisant l'oeillet du ressort dans le support prévu à cet effet qui se trouve dans le coeur du tambour. Montage de la paroi arrière 50600 et serrage des vis 30530 et 32470. Montage du disque 37190 et du joug à rouleau 50630 et serrage de la vis 30950. Mise en place de l'étrier de retenue 50560 et serrage de l'écrou 35950. Introduire avec précaution les cordons du câble de raccordement 57280,*57290 dans l'axe et serrer le passe-câble à vis 41520. Tendre le ressort avec précaution en tournant la bobine dans le sens contraire à celui du tirage du câble jusqu'à la butée en faisant absolument attention à ce que la bobine puisse être bloquée par le système d'arrêt avant qu'on ne la relâche. Lorsque l'on arrive à la fin de l'enroulement (montée du ressort sur l'axe), il faut décharger le ressort en tournant de 3 tours la bobine avec précaution dans le sens du tirage. Il est alors possible de fixer à nouveau les cordons du câble de raccordement sur la bague collectrice 41830,*41840 à l'aide des cosses. Ensuite mise en place du couvercle 50615 et fixation à l'aide des vis 30530 et 32470. On peut alors desserrer le dispositif d'arrêt et enrouler avec précaution le câble sur la bobine. Avant de remonter l'enrouleur de câble, il faut absolument vérifier si le câble peut s'enrouler parfaitement après avoir été déroulé et si la fonction électrique est en bon état.

Auswechseln des Auszugkabels
(Teiledarstellung siehe unter Explosionszeichnung)

Den Kabelaufroller abklemmen. Das Kabel vollständig abrollen und die Trommel mit der Arretierung gegen ein Aufrollen sperren. Nun den Deckel 50615 durch Entfernen der Schrauben 30530 und 32470 abschrauben. Die Muttern der Schenkel-Doppelhalter 41860 (3x),*41860 (5x) entfernen und das Kabel 44187 (15m),*44553 (15m) abklemmen. Jetzt die Rohrschelle 41425,*41427 mit der Schraube 32460 und die Zugentlastungschelle 51240 mit den Schrauben 32210 lösen. Den Kabelstopper 50510 abnehmen, das defekte Kabel durch die Rohrschelle 41425,*41427, die Kabeltülle 51920 und das Rollenjoch ziehen und entfernen. Die Kabeltülle 51920 und die Rohrschelle 41425,*41427 über den Anfang des neuen, mit Kabelschuhen versehenen Kabels 44187 (15m),*44553 (15m) schieben und dieses durch das Rollenjoch 50630 schieben. Nun die Kabeladern nach gleichen Farben auf die Klemmen des Schenkel-Doppelhalters 41860 (3x),*41860 (5x) drücken und mit den Muttern festschrauben. Jetzt die Rohrschelle 41425,*41427 mit der Schraube 32460 und die Zugentlastungsschelle 51240 mit den Schrauben 32210 befestigen, wobei sich die Kabeltülle 51920 in der vorgesehenen Aussparung befinden muß. Dann den Deckel 50615 aufsetzen und mit den Schrauben 30530 und 32470 befestigen.

Replacing the cable
(See explosion diagram for illustration of parts)

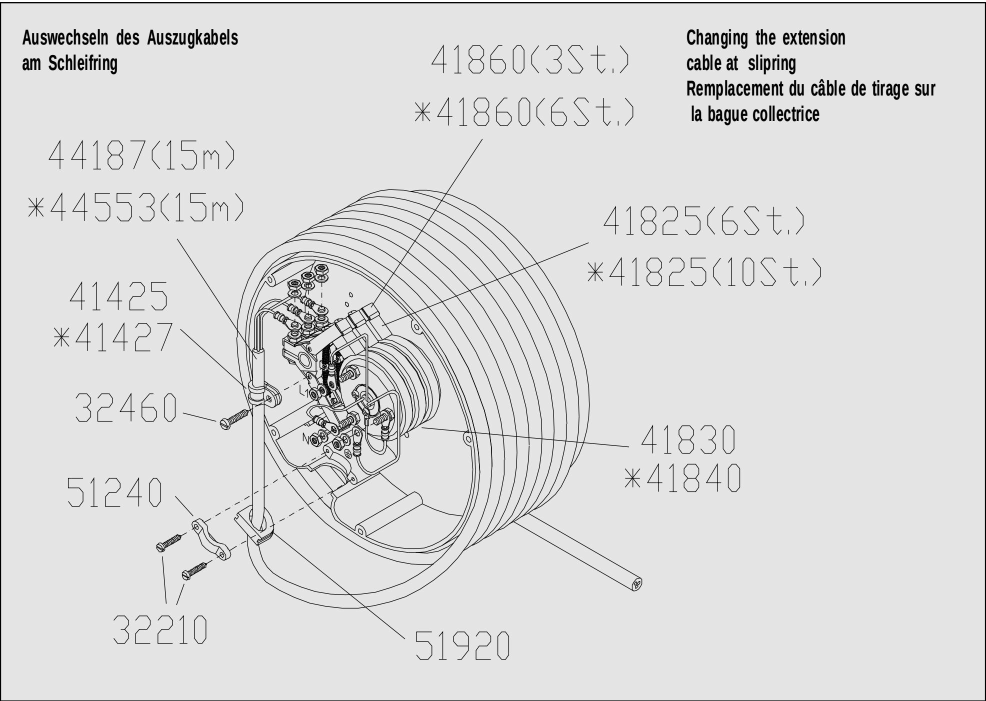
Disconnect extension cable. Unwind the entire cable and block the roller against rewinding with the locking device. Unscrew the cover 50615 by loosening screws 30530 and 32470. Loosen the nuts of double receiver 41860 (3x),*41860 (5x) and disconnect the cable 44187 (15m),*44553 (15m). Loosen screw 32460 and pipe clamp 41425,*41427, loosen screws 32210 from the cable grip clamp 51240. Remove the cable stopper 50510. Pull the defective cable through the pipe clamp 41425,*41427, cable bushing 51920 and roller yoke and remove. Draw the cable bushing 51920 and the pipe clamp 41425,*41427 over the start of the new cable 44187 (15m),*44553 (15m), ready-equipped with cable lugs and push it through the roller yoke 50630. Connect cable wires to the matching colour on the threaded bolts of the double receiver 41860 (3x),*41860 (5x) and attach with the nuts. Attach the pipe clamp 41425,*41427 with screw 32460 and the cable grip clamp 51240 with screws 32210. Please note that the cable bushing 51920 is placed in the provided recess. Attach cover back 50615 with screws 30530 and 32470. Secure the extentable end of the new cable with the stopper 50510. The locking device can now be disengaged with a brief pull and the cable completely rewound by pulling it gently in the opposite direction.

Remplacement du câble
(Représentation des pièces, voir figure éclatée)

Déconnecter l'enrouleur de câble.
Dérouler complètement le câble et à l'aide du dispositif d'arrêt, bloquer le tambour contre un enroulement. Puis enlever le couvercle 50615 en desserrant les vis 30530 et 32470. Desserrer les ècrous du porte de charbon 41860 (3x),*41860 (5x) de la bague collectrice et déconnecter le câble 44187 (15m),*44553 (15m). Puis desserrer le collier d'attache 41425,*41427 avec la vis 32460 et le collier de la décharge de traction 51240 avec les vis 32210. Enlever le stoppeur de câble 50510, tirer le câble défectueux par le collier d'attache 41425,*41427, le passe-câble 51920 et le joug à rouleau et l'enlever. Pousser le passe-câble 51920 et le collier d'attache 41425,*41427 par-dessus l'extrémité du début du nouveau câble muni de douilles d'extrémité. Pousser le nouveau câble 44187 (15m),*44553 (15m) par le joug à rouleau 50630 et raccorder les brins du câble aux mêmes couleurs sur le porte de charbon 41860 (3x),*41860 (5x) de la bague collectrice. Ensuite appuyer sur le passe-câble 51920 pour l'introduire dans l'évidement prévu à cet effet, serrer le collier de décharge de traction 51240 avec les vis 32210 et le collier d'attache 41425,*41427 avec la vis 32460. Mettre en place le couvercle 50615 et fixer à l'aide des vis 30530 et 32470.

Auswechseln des Auszugkabels am Schleifring

Changing the extension cable at slipring
Remplacement du câble de tirage sur la bague collectrice



Anschlußkabel

Die Kabelaufroller sind serienmäßig mit einem 1,5 m langen herausgeführten Anschlußkabel versehen. Steckvorrichtungen sind nicht im Lieferumfang enthalten, können aber gegen Aufpreis montiert werden.

Connection cable

A 1.5 m long extendable connection cable is standard equipment with the extension cable. A plug device is not included in the scope of supply, but can be fitted for an additional fee.

Câble de raccordement

Les enrouleurs de câble sont dotés en série d'un câble de raccordement s'étirant sur 1,5 m. Les connecteurs ne sont pas compris dans la livraison mais peuvent être installés un supplément de prix.

Technische Daten

Kabelaufroller aus hochwertigen Kunststoffen, elektrisch vollisoliert. Stabile Konstruktion für rauhen Betrieb. Leichtgängige Laufeigenschaften durch kugelgelagerte Achse. Spiralfederantrieb für ca. 30 000 Arbeitsspiele. Schwenkbares Rollenjoch für zuverlässige Kabelführung. Hochwertige Bürstenschleifringe 25A, 250/380V mit Doppel-Kontaktabnahme, Übergangswiderstand 0,8mOhm. Abschaltbare Kabelarretierung und Kabelstopper. Mit Gummischlauchleitung H07RN-F, 1,5 m Anschlußkabel, ohne Steckvorrichtungen.

Umgebungstemperatur: von 5°C bis 35°C
Schutzart: IP 44
Konstruktion: Schutzklasse II

Technical data

Extension cable made from high-quality plastics, electrically insulated. Sturdy, hard-wearing design. Smooth winding properties due to ball-bearing axle. Spiral spring for approx. 30 000 operations. Swivel roller yoke for reliable guidance of cable. High-quality brush collector ring 25 Amp., 250/380 V with double receiver, contact resistance 0.8 mohms. Disconnectible cable locking device and cable stopper. With rubber sheathed cable H07RN-F, 1.5 m connection cable, without plug device.

Ambient temperature: 5°C up to 35°C
Type of protection: IP 44
Construction: Protection class II

Caractéristiques techniques

Enrouleur de câble en plastique de grande qualité, entièrement isolé électriquement. Construction robuste prévue pour des dures conditions de travail. Propriétés de roulement excellentes grâce à l'axe à roulement à billes. Entraînement par ressort spiral pour environ 30.000 cycles de fonctionnement. Joug à rouleau pivotant pour un guidage sûr du câble. Bagues collectrices à brosses de grande qualité 25 A, 250/380 V avec diminution double de contact, résistance de contact 0,8 mOhm. Dispositif d'arrêt de câble déconnectable et stoppeur de câble. Avec conduite de tuyau en caoutchouc H07RN-F, 1,5 m câble de raccord sans connecteurs.

Température ambiante: entre 5°C et 35°C
Type de protection: IP 44
Construction: Catégorie de protection II

Artikel-Nr.	Ausziehbares Kabel	Nenn-spannung	Nennleistung aufgewickelt	Kabel ganz ausgezogen	Zugkraft Za	Ze	Gewicht
Article No.	**Extension cable**	**Nominal Voltage**	**Nominal output, cable fully wound**	**unwound**	**Tensile force Za**	**Ze**	**Weight**
No. art.	**Câble étirable**	**Tension nominale**	**Puissance nominale, câble enroulé**	**déroulé**	**Force d.traction Za**	**Ze**	**Poids**
FT 038.0325.25	15m H07RN-F 3x2,5	230 V	2000 W	3600 W	15 N	25 N	14 kg
FT 038.0525.25	15m H07RN-F 5x2,5	400 V	4500 W	11 kW	20 N	23 N	16 kg

Belastung

Bei höherer Belastung im aufgewickelten Zustand muß das Kabel ganz ausgezogen werden, damit sich der Kabelaufroller durch die Induktion nicht unzulässig hoch erwärmen kann. Beim Anschluß von Elektromotoren ist darauf zu achten, daß der Anlaufstrom etwa das 3-fache des Nennstroms ist und 25 A nicht überschreiten darf.

Load

If the extension cable is being subjected to high loads, it must be completely unwound, to prevent it from overheating from the induction. If connected to electric motors, please note that the starting current is approx. 3 times the nominal current and it may not exceed 25 Amp.

Sollicitations

En cas de sollication plus élévée à l'état enroulé, il faut que le câble soit complètement déroulé afin que l'enrouleur ne puisse pas trop s'échauffer par suite de l'induction. En cas de raccordement de moteurs électriques, il faut veiller à ce que le courant de démarrage soit environ le triple du courant nominal et qu'il ne puisse pas dépasser 25 A.

Artikel/Model Article No.	Explosions- zeichnung	Explosion diagram	Figure éclatée

FT 038.0325.25
***FT 038.0525.25**

50680
50560
34170
31740
57280
*57290
41520
50565
32290
35950
36670
37070
38740
50600
50670
39840
38750
50630
34400
32470
37190
30950
30530
39885
50650
39620
35030
50640
50665
33297
36360
37060
39360
50783
37060
36360
33297
53460
*53470
*38555
38550
38340
52850
36750
35140
50570
37060
*41427
41425
37160
32460
53390
*53410
53380
*53400
38830
37060
35040
53330
50615
41860(3St.)
*41860(5St.)
41425
*41427
37160
36720
51240
32210
50510
32210
30140
41830
*41840
51920
32460
41825(6St.)
*41825(10St.)
32470
44187 (15m)
*44553 (15m)
30530



Bei Ersatzteilbestellungen bitte die Teile-Nr. angeben.
On all orders for spare parts one must quote the part no.
Lors des commandes de pièces de rechange prière d'indiquer le numero de pièce .